

- I De Creta a Italia**
- 1541 Nace Doménico Theotocópouli, conocido como ‘El Greco’ en Candía, Creta.
Anónimo (Creta) Danza griega y turca: *Tillirkotissa* (instr.)
- 1554 Matrimonio de Felipe II con María I de Inglaterra.
Anónimo (Inglaterra) *Desperada - Ronda - La Represa*
- 1555 Paz de Augsburgo, llamada Paz de las religiones, resolvió el conflicto de las guerras de religión en Europa; los príncipes protestantes eran libres de elegir su religión.
Heinrich Isaac / Martín Lutero *O Welt, Ich muss dich lassen*
- 1556 Abdicación de Carlos V en favor de su hijo Felipe II.
Josquín des Prez / Luys de Narváez Canción del emperador: *Mille regretz* (arpa)
- 1558 Muerte de Carlos V.
Cristóbal de Morales Motete: *Circumdederunt me*
- 1558 Saqueo de la Ciutadella de Menorca por piratas turcos.
Anónimo otomano Marcha guerrera (s. XVI): *Makâm ‘Muhayyer Pesrev’*
- 1559 Paz de Cateau-Cambrésis entre Felipe II de España, Enrique II de Francia e Isabel I de Inglaterra.
Hieronimus Parabosco *Da Pacem Domine*
- 1567 El Greco alcanza el título de Maestro en Creta.
Anónimo (Creta) *Apo xeno meros*
- 1567 El Greco deja Creta y viaja a Venecia. Estancia en el taller de Tiziano. También estudió en Padua, Vicenza, Parma y Florencia.
Anónimo (Italia) *Paduana del Re*
- 1568 Rebelión morisca en las Alpujarras de Granada.
Anónimo (Al-Ándalus) *Mowachah Billadi askara min aadbi Llama*
- 1570 El Greco se instala en Roma en el Palacio del cardenal Alessandro Farnesio a su servicio.
H. Isaac Fortuna desperata: *Nasci, pati, mori*

- II De Italia a España**
- 1571 Los turcos recuperan Chipre, a pesar de la heroica defensa de Famagosta.
Anónimo otomano (Mss. D. Cantemir, 324) *Der makâm-ı Uzzâl Sakîl ‘Turna’ Semâ’î*
- 1571 Guerra de religiones en Francia (Masacre de Saint-Barthélemy)
Claude Goudimel Salmo 35: *Deba contre mes debateurs*
- 1571 7 de octubre. Batalla de Lepanto.
Sebastián Aguilera de Heredia *Tiento de Batalla*
Victoria de la Liga Santa al mando de Don Juan de Austria sobre la flota del imperio otomano.
Joan Brudieu Madrigal: *Oïd, oïd [...las buenas nuevas de Lepanto]*
- 1577 El Greco se encuentra en El Escorial al servicio de Felipe II. El mismo año se instala en Toledo.
Francisco de la Torre Danza alta: *La Spagna* (instr.)
- 1580-1590 El Greco pinta la mayor parte de sus obras más célebres, *El caballero de la mano en el pecho*, *El entierro del conde de Orgaz* y *El martirio de San Mauricio*.
Nicolas Gombert Villancico: *Dezilde al cavallero*
- 1588 Fracaso de la Armada Invencible de Felipe II contra Inglaterra.
Anónimo / Lope de Vega Romance: *Ya es tiempo de recoger*
- 1598 Muerte de Felipe II y coronación de Felipe III al trono de España.
Ambrosio Cotes Fanfarria y Canto: *Philippus Rex Hispaniæ*
- 1609 Expulsión de los moriscos.
Lamentación morisca (instr.)
- 1611 Muere Tomás Luis de Victoria
Anónimo (Cancionero Musical de Montecassino, 4) *Adoramus te Domine*
- 1613 El Imperio Otomano ataca Hungría.
Anónimo otomano (Mss. D. Cantemir, 89) *Der makâm-ı Hüseyinî Sakîl-i Ağâ Rızâ*
- 1614 7 abril, muere El Greco en Toledo. Es enterrado en Santo Domingo el Antiguo.
Tomás Luis de Victoria Motete: *Versa est in luctum [Officium Defunctorum]*

Duración aproximada: I: 40 min. Pausa II: 45 min.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

06/11/14 | 19:30h

THE KING’S CONSORT AND CHOIR | Robert KING, director

Julie COOPER, Julia DOYLE, Rebecca OUTRAM, Daniel AUCHINCLOSS, James OXLEY, Charles DANIELS y Matthew BROOK

Henry PURCELL: *King Arthur*, Z 628

18/01/15 | 18:00h

BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

Paul O’DETTE y Stephen STUBBS, directores

Philippe JAROUSSKY, Karina GAUVIN, Teresa WAKIM, Christian IMMLER,

Aaron SHEEHAN, Terry WEY, Jesse BLUMBERG, José LEMOS y Colin BALZER

Agostino STEFFANI: *Niobe, regina di Tebe*

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara

11/11/14 | 19:30h

LA GALANÍA | Raquel ANDUEZA, soprano

Alma mia

Obras de Antonio Cesti

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Centro Nacional de Difusión Musical

14
15

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA HESPÈRION XXI JORDI SAVALL director

LAS MÚSICAS EN TIEMPOS DE EL GRECO (1541-1614)

DE Creta a Italia y de Italia a España

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | MARTES 28/10/14 19:30h

O Welt, Ich muss dich lassen
(Heinrich Isaac / Martín Lutero)

O Welt, ich muß dich lassen,
Ich fahr dahin mein Straßen
ins ewig Vaterland;
Mein Geist will ich aufgeben,
darzu mein Leib und Leben
Setzen gnädig in Gottes Hand.

Mein Zeit ist nun vollendet,
der Tod das Leben schändet,
sterben ist mein Gewinn:
kein Bleiben ist auf Erden,
das Ewig muß mir werden,
mit Fried und Freud ich fahr dahin.

Circumdedederunt me gemitus mortis
(Motete, Cristóbal de Morales)

Circumdedederunt me gemitus mortis,
dolores inferni, circumdedederunt me.

Da pacem Domine
(Ricercare XIV, Hieronimus Parabosco)

Da pacem Domine
in diebus nostris
quia non est alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster.

Apo xeno meros
ΑΠΟ ΞΕΝΟ ΜΕΡΟΣ
(Tradicional griega)

Από ξένο μέρος κι απ’ αλαργινό
ήρθ’ ένα κορίτσι φως μου είκοσι χρονώ.
Είχε μαύρα μάτια και ξανθά μαλλιά
είχε και στο μάγουλότης φως μου μια ελιά.

Fortuna desperata:
Nasci, pati, mori
(Heinrich Isaac)

Fortuna desperata,
nasci, pati, mori
iniqua e maledeta
che de tal donna eletta
la fama ay de negata.

O mundo, te debo dejar
(Heinrich Isaac / Martín Lutero)

O mundo, te debo dejar,
por mis caminos voy a andar
hacia el eterno hogar;
mi espíritu abandono,
mi vida, mi cuerpo todo,
a las manos de Dios entregar.

Mi tiempo se ha acabado,
la muerte ha llegado,
gano dejando la vida;
me marchó de la tierra,
lo eterno en mí entra,
voy en paz y alegría.

Me rodean los quejidos de los muertos
(Motete, Cristóbal de Morales)

Me rodean los quejidos de los muertos,
los dolores del infierno me rodean.

Dad la paz, Señor
(Ricercare XIV, Hieronimus Parabosco)

Dad la paz, Señor,
a nuestros días,
porque no hay otro
que luche por nosotros
sino Vos, Señor nuestro.

De un lugar extraño y lejano
(Tradicional griega)

De un lugar extraño y lejano
llegó una chica de veinte años.
Tenía los ojos negros y el pelo rubio
y tenía en la mejilla un lunar.

Fortuna desperada:
Nace, padece, muere
(Heinrich Isaac)

Fortuna desperada,
nace, padece, muere,
inicua y maldita
que a tan selecta mujer
la fama has denegado.

Deba contre mes debateurs
(Psaume 35, Claude Goudimel)

Deba contre mes debateurs,
comba, Seigneur, mes combateurs,
empoigne moy bouclier et lance,
et pour me secourir t’avance.
Charge les, et marche au devant,
garde les d’aller plus avant.
Di à mon ame, Ame, je suis
celuy qui garentir te puis.

De honte soyent tous esperdus,
soyent reversez et confondus
tous ceux qui pourchassent ma vie
et de m’outrager ont envie.
Soyent comme la poudre qui est
du vent jettée où il luy plaist:
L’Ange du Seigneur tout-puissant
par tout les aille pourchassant.

Tous chemins soyent glissans pour eux:
par chemins noir set tenebreux
l’Ange de Dieu de place en place
tousjours les poursuivre et les chasse.
D’autant qu’à tort ils m’ont dressé
leur engin dedans un fossé:
leur engin, di-je, ils ont à tort
appresté pour me mettre à mort.

Oíd, Oíd... (Las buenas nuevas de Lepanto)
(Madrigal II, Joan Brudieu)

I
Oíd, oíd, los que en la Iglesia habéis
nascido
y os cobijáis debaxo de su manto,
las buenas nuevas que nos han traído
d’allá de la Morea y de Lepanto.
Tristor, dolor, pesar y a un gemido
destiérrense,
y también llorar y llanto,
y en su lugar sucedan a porfía
plazer, contento y fiesta y alegría.

II
Pastor mayor, que con tu zelo y maña,
tan buena y sancta Liga has concordada,
gozarte has con Felipe, Rey d’España,
d’aquesta gran victoria y encumbrada,
y el Príncipe don Juan ¡Oh cosa estraña!
que fue, miró y venció tan fuerte armada.
A Dios eterno demos todos gloria.
In manu eius est pugne victoria.

Pleitea contra mis pleiteantes
(Salmo 35, Claude Goudimel)

Pleitea contra mis pleiteantes,
ataca, Señor, mis atacantes,
empuña el escudo y la lanza,
y avázate para socorrerme.
Carga contra ellos, marcha al frente,
impídeles seguir adelante.
Dile a mi alma: Alma, yo soy
aquel que a ti puede protegerte.

Por el oprobio sean perdidos,
sean tumbados y confundidos
todos los que persiguen mi vida
y todos los que a mi ultraje aspiran.
Que sean como el polvo que es
por el viento echado donde quiere:
que el ángel del Dios omnipotente
sin tregua los vaya persiguiendo.

Todos los caminos les resbalen:
por caminos negros y sombríos
el ángel de Dios de sitio en sitio
los persiga siempre y les dé caza.
Porque con traición me dispusieron
sus artificios en una fosa:
sus artificios, digo, a traición
prepararon para darme muerte.

Dezilde al cavallero
(Villancico, Nicolas Gombert)

Dezilde al cavallero que non se quexe,
que yo le doy mi fe, que non le dexe.
Dezilde al cavallero, cuerpo garrido,
que non se quexe en ascondido,
que yo le doy mi fe, que non la dexe.

Ya es tiempo de recoger
(Romance, Anónimo / Lope de Vega)

Ya es tiempo de recoger,
soldados de mi memoria
escapados y vencidos
de una batalla tan loca.

Toca, toca, toca, a recoger,
toca, toca, que marcha el tiempo
y la jornada es corta.

Philippus Rex Hispaniae
(Fanfarria y canto, Ambrosio Cotes)

Philippus Rex Hispaniæ.

Adoramus te Domine
(Cancionero Musical de Montecassino,
IV, Anónimo)

Adoramus te Domine, Jesu Christe,
et benedicamus tibi
qui per Sanctam Crucem tuam
redemisti mundum.

Crucem tuam adoramus, Domine:
et sanctam Ressurrectionem tuam
laudamus et glorificamus.

Versa est In luctum
(Motete, Tomás Luis de Victoria)
Officium defunctorum, Job 30:31; 7:16

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.

Parce mihi, Domine,
nihil enim sunt dies mei.

Felipe rey de España
(Fanfarria y canto, Ambrosio Cotes)

Felipe Rey de España.

Te adoramos Señor
(Cancionero Musical de Montecassino,
IV, Anónimo)

Te adoramos, Señor, Jesucristo,
y te bendecimos a Ti
que por tu Santa Cruz
redimiste al mundo.

Adoramos tu Cruz, Señor:
y tu santa Resurrección
alabamos y glorificamos.

Vuelta está al luto
(Motete, Tomás Luis de Victoria)
Officium defunctorum, Job 30:31; 7:16

Vuelta está al luto mi cítara
y mi órgano a la voz de los que lloran.

Ten consideración de mí, Señor,
pues nada son mis días.

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Adriana Fernández, soprano; **David Sagastume**, contratenor;
Víctor Sordo y **Lluís Vilamajó**, tenores; **Furio Zanasi**, barítono;
Daniele Carnovich, bajo

HESPÈRION XXI

Sergi Casademunt y **Philippe Pierlot**, violas de gamba;
Xavier Puertas, violone; **Jean-Pierre Canihac**, cornetto;
Daniel Lassalle, sacabuche; **Béatrice Delpierre**, chirimía;
Quim Guerra, bajón; **Andrew Lawrence-King**, arpa;
Xavier Díaz-Latorre, tiorba y guitarra; **Dani Espasa**, órgano;
Pedro Estevan, percusión

Dimitri Psonis, santur y morisca; **Hakan Güngör**, kanun;
Driss El Maloumi, oud

Jordi SAVALL, rabel, viola de gamba soprano y dirección

Concepción del programa: **Jordi Savall**
Investigación histórica: **Manuel Forcano** y **Sergi Grau**

Con el apoyo del Departament de Cultura de la Generalitat
de Catalunya y el Institut Ramon Llull